

## この色の背景＝英語GUI

```
java -Duser.language=en -Duser.country=US -jar  
/Applications/OmegaT.app/Contents/Resources/Java/OmegaT.jar
```

## この色の背景＝日本語GUI

```
java -Duser.language=ja -Duser.country=JA -jar  
/Applications/OmegaT.app/Contents/Resources/Java/OmegaT.jar
```

以降のページで、英語→日本語の画面を交互に示し、変更/検討した方がよいと思われる日本語について

このような

形で代案を挙げていきます。

# 1. [プロジェクト]メニュー

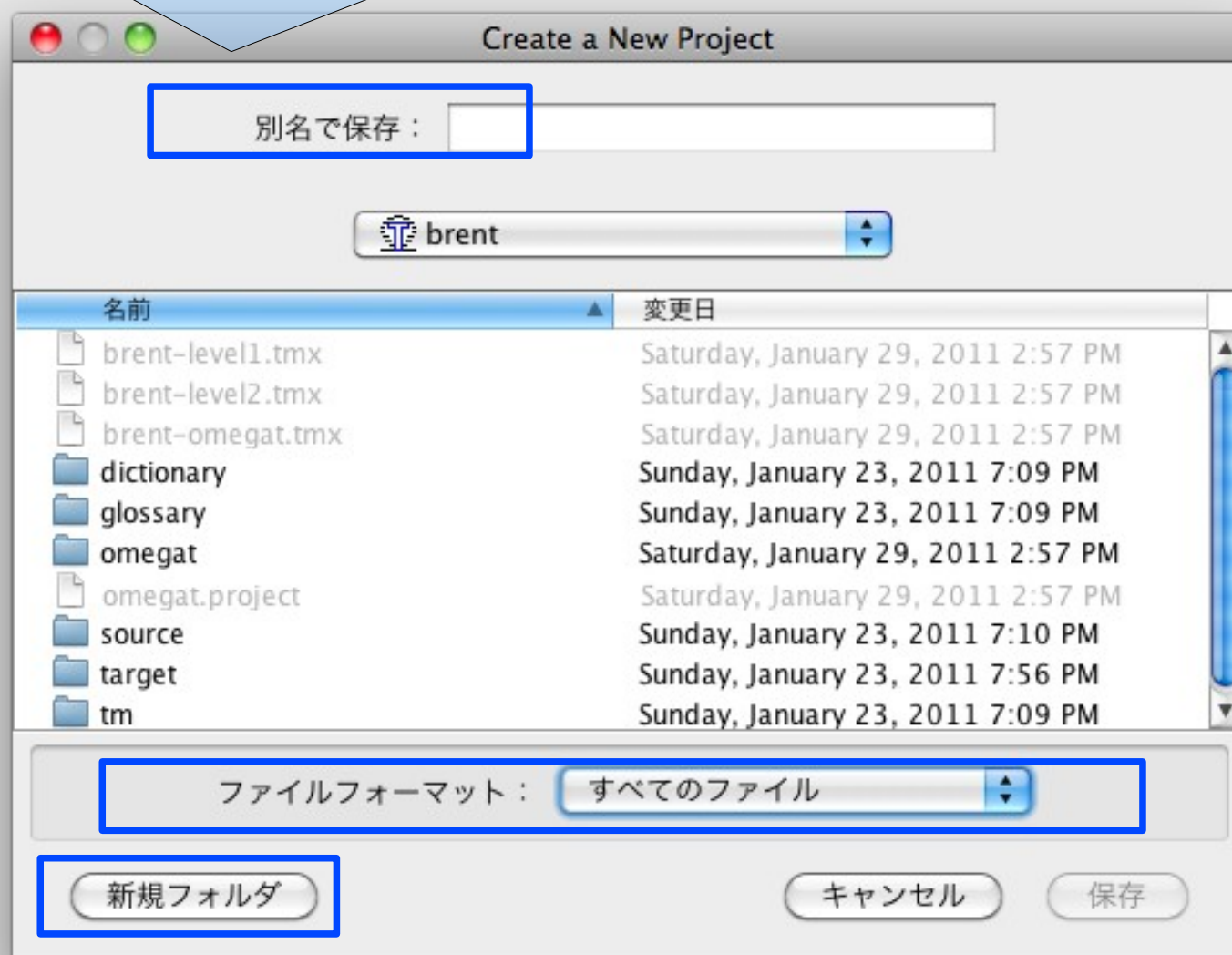
Project	Edit	Go To	View	Tools
New...				
Open...				⌘O
Import Source Files...				
Import From MediaWiki...				
Reload				F5
Close				⇧⌘W
Save				⌘S
Create Translated Documents				⌘D
Properties...				⌘E
Project Files...				⌘L

プロジェクト	編集	移動	表示	ツール
新規作成...				
プロジェクトを開く...				⌘O
原文ファイルを追加...				
MediaWikiから原文ファイルを追加...				
再読み込み				F5
閉じる				⇧⌘W
保存				⌘S
訳文ファイルを作成				⌘D
プロジェクト設定...				⌘E
翻訳対象ファイル一覧...				⌘L

開く...

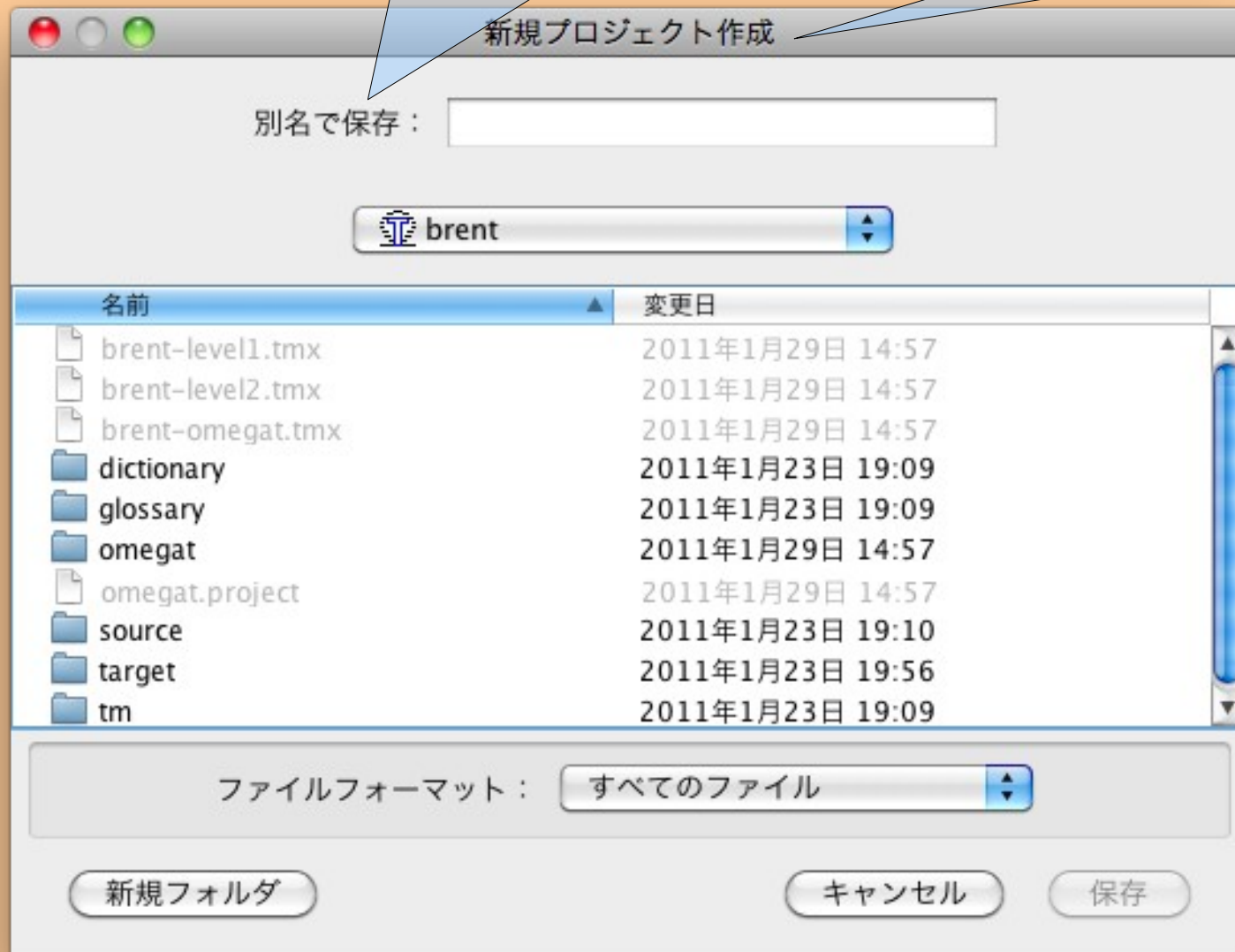
MediaWiki から原文ファイルを追加...

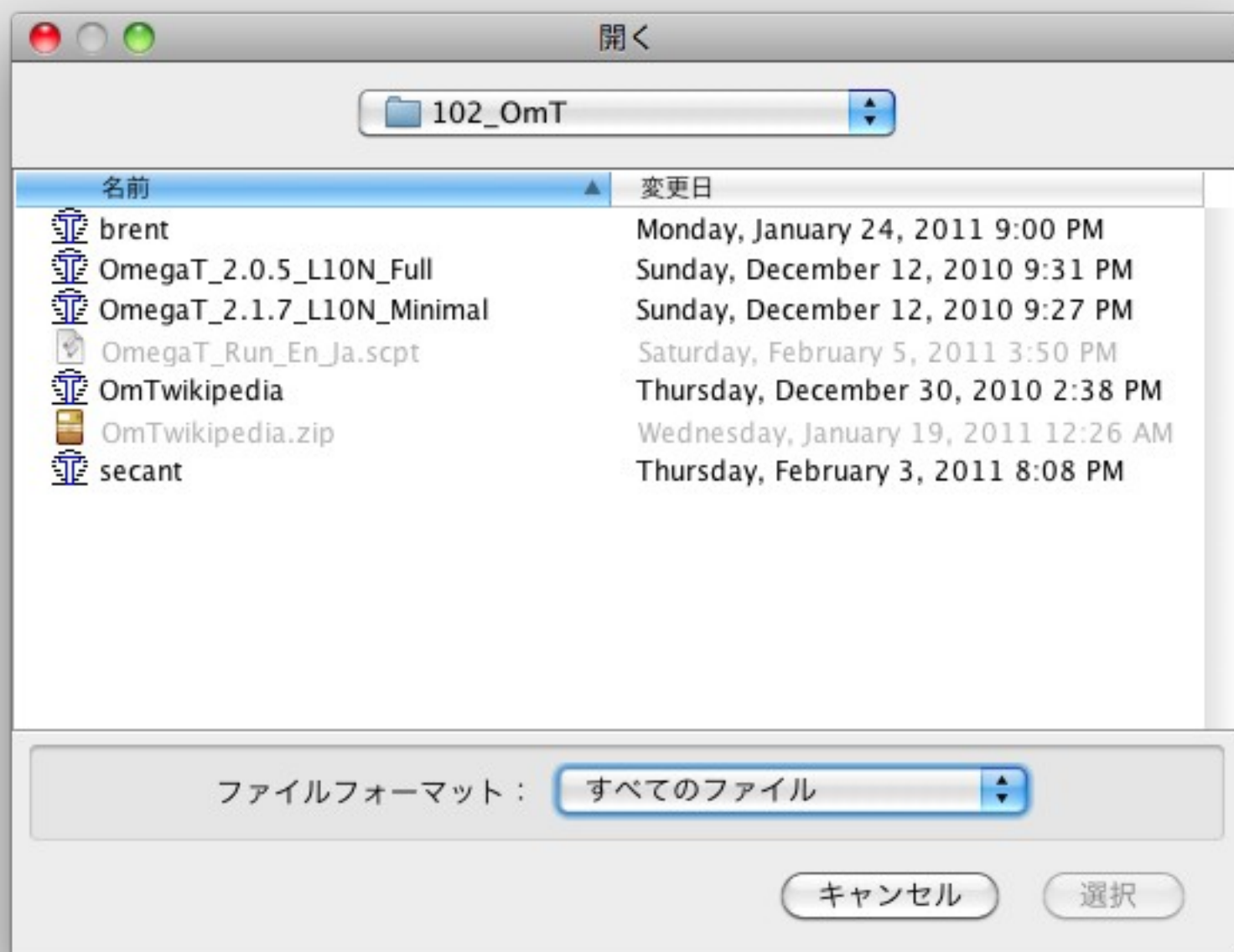
※（気になる点）英語版に日本語文字列が存在  
（-Duser, -Dcountry を参照しておらず、システムデフォルトの言語を使用している？  
使用時には困らないし、挙げるときりがないので以降は無視）



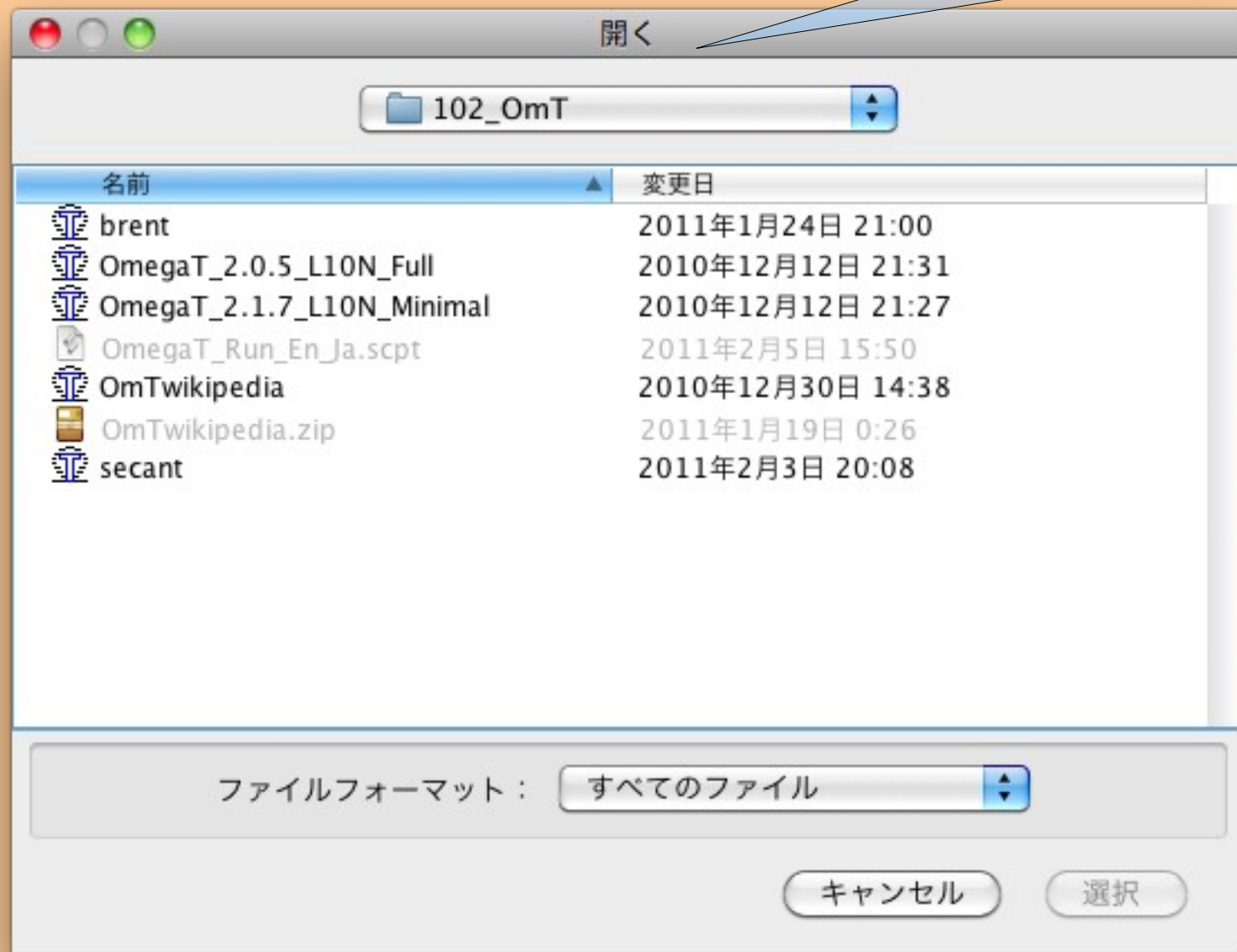
作成プロジェクト名

プロジェクトの新規作成





プロジェクトを開く





## Project Files

Filename	Number of Segments
Brent's_method.UTF8	98

Total number of segments	98
Number of unique segments	98
Translated unique segments	84

You can find detailed statistic information in the file:  
/Users/me36/Dropbox/102\_OmT/brent/omegat/project\_stats.txt

Import Source Files...

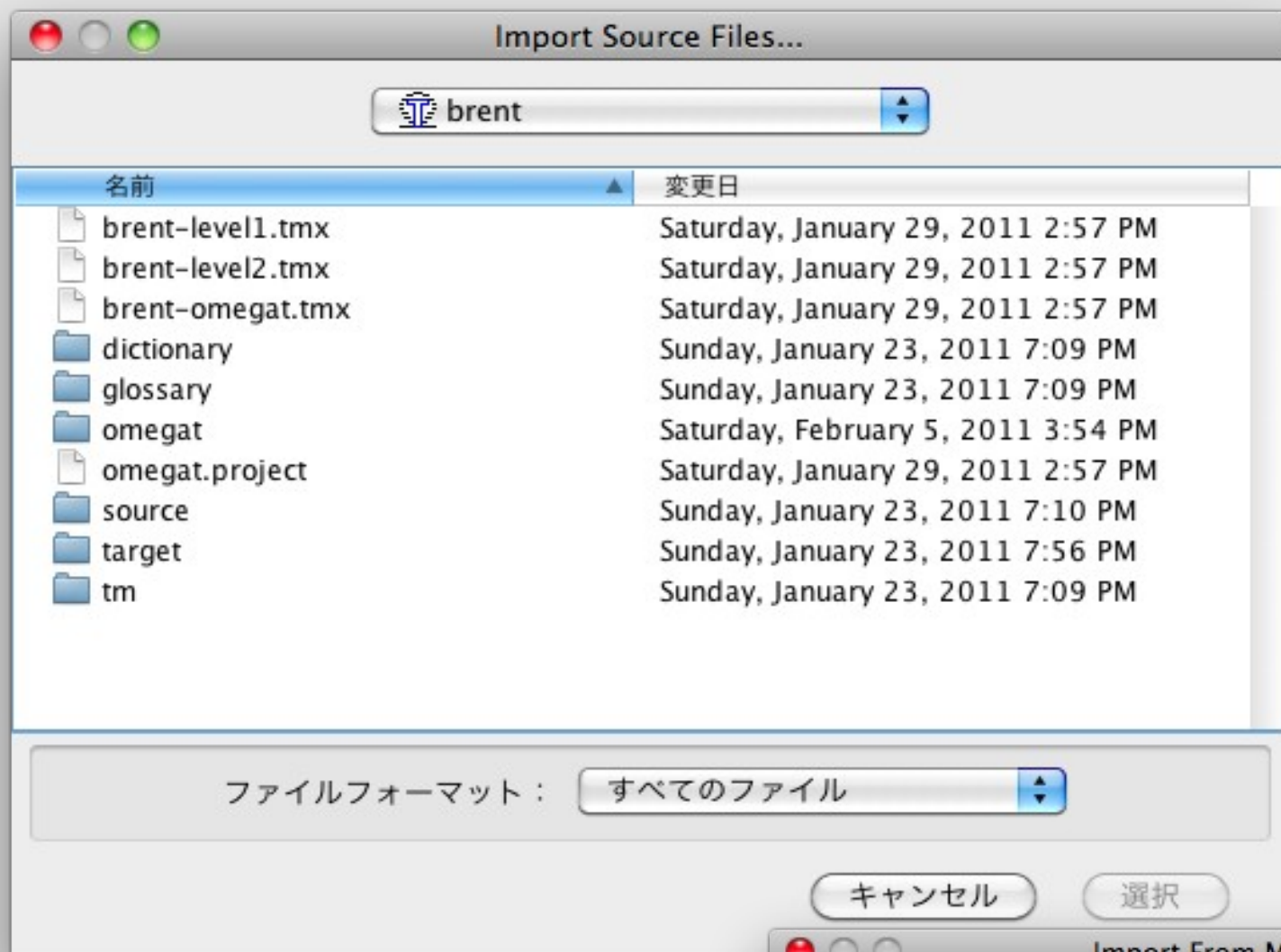
Import From MediaWiki...

Close

翻訳対象ファイル一覧	
ファイル名	分節数
Brent's_method.UTF8	98
すべての分節数	
繰返しを除いた分節数	
繰返しを除いた翻訳済み分節数	
詳細は以下のファイルを参照してください： /Users/me36/Dropbox/102_OmT/brent/omegat/project_stats.txt	
<div>原文ファイルを追加...</div> <div>MediaWikiから原文ファイルを追加...</div> <div>閉じる</div>	

MediaWiki から原文ファイルを追加...







MediaWiki から原文ファイルを追加

MediaWiki ページの URL を入力してください :



**Edit Project**

Edit project properties here.

Source Files Language:  
EN

Translated Files Language:  
JA

☒ Enable Sentence-level Segmentation    Segmentation...

Source Files Folder:    Browse  
/Users/me36/Dropbox/102\_OmT/brent/source/

Translation Memory Folder:    Browse  
/Users/me36/Dropbox/102\_OmT/brent/tm/

Glossary Folder:    Browse  
/Users/me36/Dropbox/102\_OmT/brent/glossary/

Dictionary Folder:    Browse  
/Users/me36/Dropbox/102\_OmT/brent/dictionary/

Translated Files Folder:    Browse  
/Users/me36/Dropbox/102\_OmT/brent/target/

OK    Cancel

**Source Files Folder**

source

名前	変更日
Brent's_method.UTF8	Sunday, January 23, 2011 7:10 PM

**Translation Memory Files Folder**

tm

**Glossary Files Folder**

glossary

**Dictionary Files Folder**

dictionary

**Translated Files Folder**

target

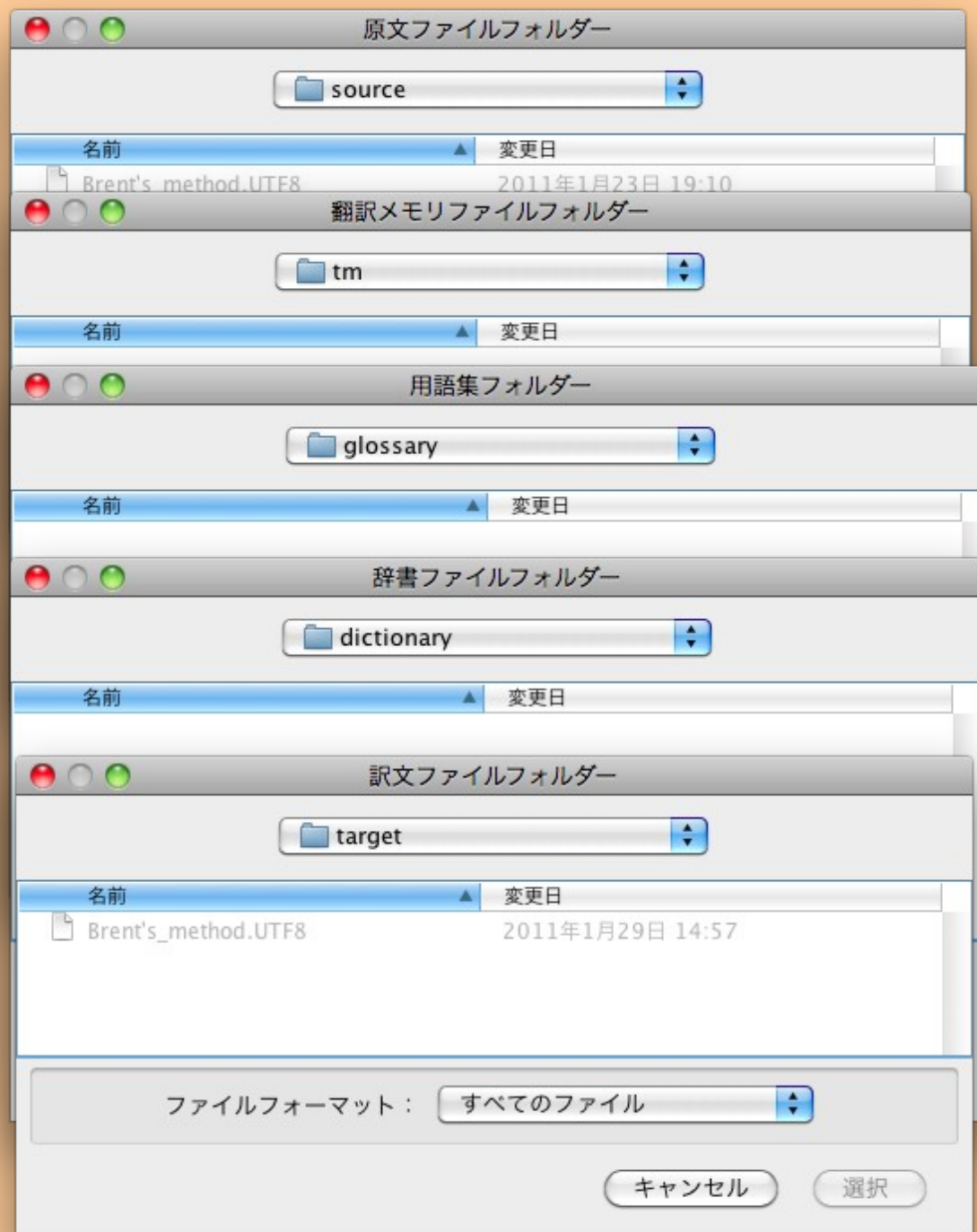
名前	変更日
Brent's_method.UTF8	Saturday, January 29, 2011 2:57 PM

ファイルフォーマット:    すべてのファイル

キャンセル    選択



※[設定]→[分節化規則]で確認





## 2. [編集]メニュー

Edit	Go To	View	Tools	Options	Help
Undo Last Action				⌘Z	
Redo Last Action				⌘Y	
Replace with Match				⌘R	
Insert Match				⌘I	
Replace with Machine Translation				⌘M	
Replace with Source				⇧⌘R	
Insert Source				⇧⌘I	
Insert Source Tags				⇧⌘T	
Export Selection				⇧⌘C	
Create Glossary Entry				⇧⌘G	
Search Project...				⌘F	
Switch Case To					▶
Select Match #1				⌘1	
Select Match #2				⌘2	
Select Match #3				⌘3	
Select Match #4				⌘4	
Select Match #5				⌘5	

Lower Case  
Upper Case  
Title Case

Cycle ⇧F3

編集	移動	表示	ツール	設定
取り消す				⌘Z
やり直す				⌘Y
参考訳文に置換				⌘R
参考訳文を挿入				⌘I
機械翻訳に置換				⌘M
原文に置換				⇧⌘R
原文を挿入				⇧⌘I
原文のタグを挿入				⇧⌘T
選択領域を出力				⇧⌘C
用語の追加				⇧⌘G
プロジェクトを検索...				⌘F
大/小文字設定				▶
参考訳文1を選択				⌘1
参考訳文2を選択				⌘2
参考訳文3を選択				⌘3
参考訳文4を選択				⌘4
参考訳文5を選択				⌘5

すべて小文字に  
すべて大文字に  
単語の先頭を大文字に (Title case)

上記を順に切り替え ⇧F3

Create Glossary Entry

Enter a source term, a target term and a comment:

Source term: numerical analysis

Target term:

Comment:

Glossary file:  
/Users/me36/Dropbox/102\_OmT/brent/glossary/brent-glossary.txt

OK Cancel

原文の用語、対応する訳文、コメント（任意）を入力：

用語の追加

原文の用語と、対応する訳文、必要ならコメントを入力してください：

原文の用語： 数値解析

対応する訳文：

コメント：

用語集ファイル：  
/Users/me36/Dropbox/102\_OmT/brent/glossary/brent-glossary.txt

確定 取り消し

Text Search

Search for:

Search

☒ Exact search

☐ Keyword search

☐ Regular expressions

☐ Case sensitive

☒ In source

☒ In translations

☒ Search TMs

☐ Display all results

☐ Author:

☐ Changed after:

☐ Changed before:

Number of results:

Advanced Options

Searches can be performed in the source and/or in the translation.

Searches are done within the current project or in any folder or folder structure.

Exact searches look for the entire specified query string.

Keyword searches regard the specified query string as a set of search keywords (separated by space) and return all segments which contain all of the query words, in any order.

Both search types support the wildcard characters \* and ?. The '\*' character matches zero or more characters (the search term 'run\*' would match 'run', 'runs', and 'running', for example). The '?' character matches exactly one character ('run?' would match 'runs' and 'rung', for example, but not 'run' or 'running').

Location

Select Folder

☐ Search files

☒ Recursive search

Remove Filter

Filter

Close

## プロジェクトの検索

### 文字列検索

検索文字列： 数値解析

すべての結果を表示

検索

☒ 完全一致検索 ☐ キーワード検索 ☐ 正規表現

☐ 大文字と小文字を区別 ☒ 原文を検索 ☒ 訳文を検索 ☒ 翻訳メモリを検索 ☐ すべて表示

☐ 翻訳者：

☐ これ以降の変更： 10/12/31 10:38

現在

☐ これ以前の変更： 10/12/31 10:38

現在

検索結果の上限数：

1,000

詳細設定

完全一致検索は、  
指定した文字列全体を含む分節を検索します。

原文や訳文、またはその両方を対象にして検索できます。

現在のプロジェクト内、または任意のフォルダーやフォルダー階層を指定して検索できます。

完全一致検索は、指定した全体の文字列を含む分節を検索します。

キーワード検索は、指定した文字列を（空白で区切られた）検索キーワードの組とみなします。キーワードの順序は問わず、それらをすべて含む分節を検索します。

いずれの検索でも、ワイルドカードとして「\*」と「?」を使用できます。半角「\*」は、0個以上の任意の文字と一致します。例えば「run\*」で検索すると、「run」「runs」「running」などに一致します。半角「?」は、任意の1文字と一致します。例えば「run?」は、「runs」「rung」には一致しますが、「run」や「running」には一致しません。

フィルターを解除

場所

参照

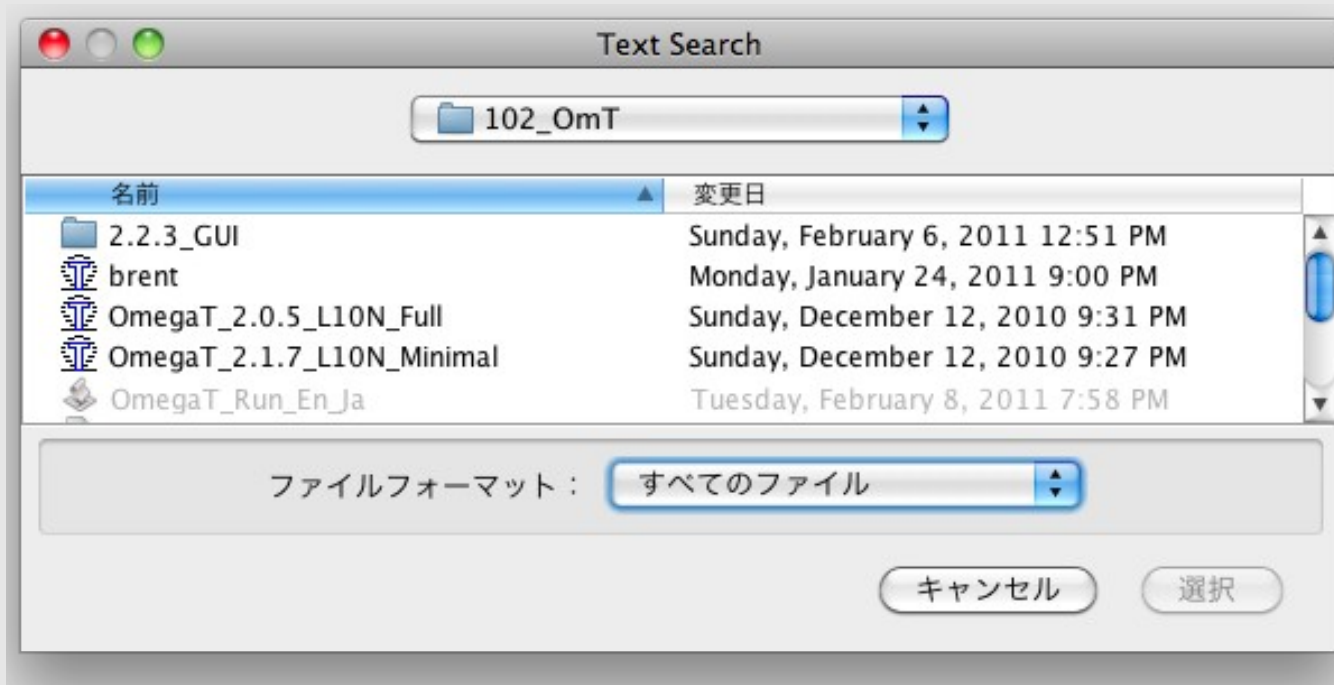
☐ ファイル検索 ☒ 再帰検索

フィルターを削除

フィルター

閉じる





### 3. [移動]メニュー

Go To	View	Tools	Options	He
Next Untranslated Segment				⌘U
Next Segment				⌘N
Previous Segment				⌘P
Segment Number...				⌘J
Forward in History				⇧⌘N
Back in History				⇧⌘P

Go To Segment

Enter the segment number:

キャンセル OK

移動	表示	ツール	設定	ヘルプ
次の未翻訳分節				⌘U
次の分節				⌘N
前の分節				⌘P
分節番号を指定...				⌘J
選択した分節履歴をさかのぼる				⇧⌘N
選択した分節履歴をくだる				⇧⌘P

分節の選択履歴をさかのぼる  
分節の選択履歴をくだる

分節へ移動

分節番号を入力してください:

キャンセル OK

## 4. [表示]メニュー

